**Aazaadiyan - Begum Jaan**

**- Srpski prevod -**  
  
Muzika: Anu Mallik  
Tekst: Kausar Munir  
Izvođači: **Sonu Nigam and Rahat Fateh Ali Khan**

**Beleška:** Ova pesma se zasniva na podeli Indije, gde je podeljena u dve odvojene zemlje, trenutno Indiju i Pakistan. Pre 15. avgusta, 1947. godine, to je bila ujedinjena celina "Indija" koja je bila poznata i kao Hindustan/Hind. Ova pesma prikazuje stanje ljudi koji su bili pogođeni tokom podele jer su se suočavali sa velikim problemima pre i posle ovog katastrofalnog događaja.

Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
(Ovde i tamo označavaju obe strane granice nakon podele zemlje)  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
(Oh, ova jadna nezavisnost!)  
  
Teri Yeh Ataari, Teri Yeh Zameenein  
**Ovaj tavan je tvoj, ova zemlja je tvoja**  
Teri Yeh Kataari, Teri Yeh Lakeerein  
**Ovaj bodež je tvoj, ovi putevi su tvoji**  
Ghar Mera Hai Kahaan Bas Yeh Bata  
**Molim te, samo mi reci gde je moj dom**  
  
Ho... Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
  
Aazaadiyan Ho… Aazaadiyan, Ho… Aazaadiyan, Aazaadiyan…  
**Nezavisnost! Nezavisnost!**  
  
Laadla Lakdi Ka Jhula  
**Ta omiljena drvena ljuljaška**  
Saanwla Mitti Ka Chulha  
**Ta pećnica od pšeničnog blata**  
Sohni Mohni Maa Hai Kahaan  
**Gde je voljena, lepa majka?**  
Natkhati Si Meri Galiyaan  
**Te nestašne staze**  
Nazron Ki Chhupan Chhupaiyaan  
**Na kojima sam se igrao žmurke**  
Gori Gori Baahein Kahaan  
**Gde su te bele ruke?**  
  
Hai Woh Chhat Taare Kahaan  
**Gde su ti krovovi i zvezde?**  
Hai Woh Chaubaare Kahaan  
**Gde su ta dvorišta?**  
Ho... Hai Woh Dariyan Kinare Kahaan  
**Gde su te reke i obale?**  
Hind Pe Thha Naaz Jinko Hai Woh Kahaan…  
**Gde su ti ljudi koji su bili ponosni na Indiju?**  
  
Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
  
Teri Yeh Dastak, Teri Yeh Mutthi  
**Ovo je tvoj prag, ovo je tvoja pesnica**  
Tujhko Mubarak, Teri Yeh Mitti  
**Čestitam ti, zemlja je sad tvoja**  
Ghar Mera Hai Kahan Itna Bata  
**Molim te, samo mi reci gde je moj dom**  
  
Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
  
Aazaadiyan Ho… Aazaadiyan, Ho… Aazaadiyan, Aazaadiyan…  
**Nezavisnost! Nezavisnost!**  
  
Reh Gayi Rassi Pe Chunri  
**Chunari je ostao da visi na konopcu**  
(Chunari je platno koje pokriva vrh haljine i ponekad koristi kao veo)  
Reh Gayi Khunti Pe Kurti  
**Moja bluza je ostala da visi na ekseru**  
Reh Gayi Woh Laaj Kahaan…  
**Gde je sad ta sramota?**  
  
Reh Gaya Gumbaj Mein Allah  
**Allah(Bog) ostao je u kupoli**  
Reh Gaya Furkat Mein Rabba  
**Gospod je ostao u rastanku**  
Reh Gaya Woh Ram Kahaan  
**Gde je Lord Rama otišao?**  
  
Hai Hari Se Woh Kahaan  
**Gde je to zelenilo?**  
Hai Kali Se Woh Kahaan  
**Gde su ti pupoljci cveća?**  
Pehle Chaman Woh Batao Kahaan  
**Gde su te bašte molim vas recite mi?**  
Hind Pe Thha Naaz Jinko Hai Woh Kahan  
**Gde su ti ljudi koji su bili ponosni na Indiju?**  
  
Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
  
Teri Yeh Hukumat, Teri Yeh Hidaayat  
**Ovo je tvoje pravilo, ovo su vaša uputstva/zakoni**  
Teri Yeh Himaakat, Tujhko Mubarak  
**Čestitam vam na svim vašim zločinima**  
Ghar Mera Hai Kahaan Sirf Yeh Bata  
**Molim te, samo mi reci gde je moj dom**  
Aah Nikli Hai Yahaan, Aah Nikli Hai Wahaan  
**Ovde uzdišem, onde uzdišem**  
Wah Ri Wah Yeh Aazaadiyan  
**Vau! Kakva je ovo nezavisnost?**  
  
Aazaadiyan Ho… Aazaadiyan, Ho… Aazaadiyan, Aazaadiyan… (x2)  
**Nezavisnost! Nezavisnost!**

Prevod: Saša Dubajić

([www.BollyNook.com](http://www.bollynook.com/))